

Sura: Al-Mutaffifin  
(LOS TRAMPOSOS)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ [٨٣:١]

iAy de los tramposos!

﴿١﴾

الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ [٨٣:٢]

Que cuando compran exigen el peso exacto,

﴿٢﴾

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ [٨٣:٣]

pero cuando venden hacen trampa [dando menos] en el peso y la medida.

﴿٣﴾

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ [٨٣:٤]

¿Acaso no saben que serán resucitados?

﴿٤﴾

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ [٨٣:٥]

En un día terrible,

﴿٥﴾

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ [٨٣:٦]

un día en el que comparecerán los seres humanos ante el Señor del universo.

﴿٦﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينَ [٨٣:٧]

No quedarán impunes como piensan, porque el registro de los pecadores está en un libro ineludible.

﴿٧﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَجِّينَ [٨٣:٨]

¿Y qué te hará saber lo que es un libro ineludible?

﴿٨﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ [٨٣:٩]

Es un libro donde se registran las obras de los pecadores.

﴿٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ [٨٣:١٠]

¡Cuán desdichados serán ese día los que negaron la verdad!

﴿١٠﴾

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ يَوْمَ الدِّينِ [٨٣:١١]

Los que desmintieron el Día del Juicio,

﴿١١﴾

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ [٨٣:١٢]

pues solo lo desmienten los transgresores y los pecadores.

﴿١٢﴾

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ [٨٣:١٣]

Quienes, cuando les es recitada Mi palabra, dicen: "Son fábulas de los pueblos antiguos".

﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ [٨٣:١٤]

Pero no es así, sino que sus corazones están duros, llenos de herrumbre, debido a los pecados que cometieron.

﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَّحْجُوبُونَ [٨٣:١٥]

No es así, sino que ese día no podrán ver a su Señor.

﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ [٨٣:١٦]

Luego serán llevados al Infierno,

﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ [٨٣:١٧]

donde se les dirá: "Esto es lo que desmentían y rechazaban".

﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ [٨٣:١٨]

En cambio, el registro de los bienaventurados será un libro noble.

﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ [٨٣:١٩]

¿Y qué te hará saber lo que es un libro noble?

﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَرْقُومٌ [٨٣:٢٠]

Es el libro donde se registran las obras de los que hacen el bien,

﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ [٨٣:٢١]

que puede ser visto por los [ángeles] cercanos [a Dios].

﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ [٨٣:٢٢]

Los bienaventurados gozarán las delicias del Paraíso,

﴿٢٢﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ [٨٣:٢٣]

recostados en sofás, contemplando.

﴿٢٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ [٨٣:٢٤]

Reconocerás en sus rostros el resplandor de la dicha.

﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ [٨٣:٢٥]



Se les dará de beber un néctar sellado,

﴿٢٥﴾

خِتَامُهُ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ [٨٣:٢٦]

cuyo último sorbo deja un sabor a almizcle. ¡Que se esfuercen por alcanzarla los aspirantes!

﴿٢٦﴾

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ [٨٣:٢٧]

[El néctar] estará mezclado con agua de Tasnim,

﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ [٨٣:٢٨]

un manantial del que solo beberán los más cercanos a Dios.

﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ [٨٣:٢٩]

Los que se abandonan al pecado se ríen [en esta vida] de los creyentes.

﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ [٨٣:٣٠]

Cuando pasan junto a ellos se hacen gestos [despectivos],

﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ [٨٣:٣١]

y cuando regresan a sus hogares se jactan [de ello].

﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ [٨٣:٣٢]

Cuando ven a los suyos dicen: "Ellos son unos desviados",

﴿٣٢﴾

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ [٨٣:٣٣]

aunque no les fue encargado velar por ellos.

﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ [٨٣:٣٤]

Pero este día los creyentes serán quienes se rían de los que rechazaron la verdad.

﴿٣٤﴾

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ [٨٣:٣٥]

[Los creyentes] estarán reclinados sobre sofás, contemplando [el Rostro de Dios].

﴿٣٥﴾

هَلْ ثَوَّبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ [٨٣:٣٦]

¿Acaso los que rechazaron la verdad no han recibido una retribución justa por sus propias obras?

﴿٣٦﴾